

Hakafot ~ Circuite de Simhat Tora ~ הקפות

 *Oficiantul și enoriașii rostesc următoarele, verset cu verset.*

Ata horeta ladaat, ki Adonai
hu ha'Elohim, ein od milvado.
Leose niflaot ghedolot levado,
ki leolam ḥasdo. Ein kamoha
vaelohim Adonai, veein
kemaaseḥa. Iehi ḥevod Adonai
leolam, ismaḥ Adonai
bemaasav. Iehi ṣem Adonai
mevoraḥ, meata vead olam.
Iehi Adonai Eloheinu imanu
kaaṣer haia im avoteinu, al
iaazveinu veal iṣeinu. Veimru,
hoṣieinu Elohei iṣeinu,
vekabṭeinu vехаṭileinu min
hagoim, lehodot leṣem
kodṣeḥa, lehiṣtabeaḥ
bithilateḥa. Adonai meleḥ,
Adonai malaḥ, Adonai imloḥ
leolam vaed. Adonai oz leamo
iten, Adonai ievareḥ et amo
vaṣalom. Veihiu na amareinu,
leraṭon, lifnei adon kol.

אתה הראת לדעת, כי יי הוא
האלהים. אין עוד מלבדו:
לעשה נפלאות גדולות לְבָדוֹ.
כי לעולם חסדו: אין כְּמוֹךָ
באלהים. אֲדָנִי וְאִין כְּמַעֲשֵׂיךָ:
יהי כבוד יי לעולם. ישמח יי
במעשיו: יהי שם יי מְבָרָךְ.
מעתה ועד עולם: יהי יי
אלהינו עֲמָנוּ. כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם
אֲבוֹתֵינוּ. אֵל יַעֲזֹבֵנוּ וְאֵל
יִפְשָׁעוּ: וְאָמְרוּ. הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵנוּ. וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן
הַגּוֹיִם. לְהַדוֹת לְשֵׁם קִדְשֶׁךָ.
לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֹתֶךָ: יי מְלֹךְ.
יי מְלֹךְ. יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
יי עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן. יי יְבָרֵךְ אֶת
עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: וְיִהְיוּ נָא אֲמָרֵינוּ
לְרַצּוֹן. לְפָנֶי אֲדוֹן כָּל:

Tu arăți cunoștințe, căci Domnul, El este Dumnezeu, nu mai este nimic în afară de El. Către cel care înfăptuiește miracole singur, căci bunătatea Sa e veșnică. Nimeni ne este ca Tine între dumnezei, Doamne, și nu există creații ca ale Tale. Fie slava Domnului veșnică, fie ca Dumnezeu să Se bucure de lucrările Sale. Bindecuvântat este Numele Domnului de acum și până-n veci. Fie Domnul, Dumnezeul nostru, cu noi, așa cum a fost și cu strămoșii noștri, fie ca El să nu ne uite și nici să nu ne îndepărteze. Spuneți: „Izbăvește-ne, Dumnezeul salvării noastre,

adună-ne și salvează-ne dintre popoare, pentru a mulțumi Numelui Tău celui sfânt și să îngenunchiem slăvindu-Te". Domnul împărățește, Domnul, a împărățit, Domnul va împărăți în vecii vecilor. Domnul va dărui putere poporului Său, Domnul va binecuvânta pe poporul Său cu pace. Fie vorbele noastre [primite], înaintea Stăpânului a tot ceea ce există.

☞ Se deschide Aron Kodeș-ul și se spun următoarele versete:

Vaihi binsoa haaron, vaiomer Moșe, וַיְהִי בְּנִסְעַת הָאָרוֹן, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה,
kuma Adonai veiafuțu oiveha, קוּמָה יְיָ, וַיַּפְצוּ אִיבֹדָה, וַיִּגְמוּ
veianusu mesaneha mipaneha. מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ:

Când Chivotul Legii călătorea, Moșe zicea: Ridică-te, Doamne, și împrăștie pe dușmanii Tăi, fă ca aceia care Te urăsc să dispară dinaintea Ta.

Kuma Adonai limnuhateha, ata וַיְהִי בְּנִסְעַת הָאָרוֹן, אַתָּה וְאָרוֹן
vaaron uzeha. Kohaneha ilbeșu עֲוֹדָה: בְּהִנְיֹךָ יִלְבְּשׁוּ צַדִּיק,
țedek, vaħasideha ieraneinu. וַחֲסִידֶיךָ יִרְגְּמוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד
Baavur David avdeha, al tașev אַל תֵּשֵׁב פָּנַי מִשִּׂיחָךָ:
penei Meșihaha. Veamar baiom וַאֲמַר בַּיּוֹם הַהוּא, הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ
hahu, hine Eloheinu ze, kivinu זֶה, קִוִּינוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ, זֶה יְיָ
lo veioșieinu, ze Adonai kivinu קִוִּינוּ לוֹ נִגְלָה וְנִשְׁמָחָה
lo, naghila venismeha bișuato. בִּישׁוּעָתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת
Malkutha malhut kol olamim, כָּל עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל
umemșalteha bekol dor vador. דָּוִד וְדָר: בִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא
Ki miTjon tețe Tora, udvar תּוֹרָה, וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם:
Adonai m'Irușalaim.


Ridică-te, Doamne, spre locul sălășuirii Tale, Tu și Chivotul puterii Tale. Fie ca preoții Tăi să se îmbrace cu dreptate iar cei devotați Ție vor cânta cu bucurie. De dragul lui David, robul Tău, nu-ți întoarce fața de la Unsul Tău. Va spune în acea zi: iată, acesta este Dumnezeuul nostru. Noi am sperat în El și El ne-a salvat. Acesta este Dumnezeuul în care ne-am pus speranța, să ne bucurăm și să ne veselim în Salvarea Sa. Regatul Tău e un Regat al eternității, și conducerea Ta e în fiecare generație.


Căci din Țion a ieșit Tora iar cuvântul lui Dumnezeu din Ierusalim.

Av haraḥamim, heitiva virṭoneḥa
et Țion, tivne ḥomot Ieruṣalaim.
Ki veḥa levad bataḥnu, meleḥ El
ram venisa adon olamim.

אב הרחמים. הימיכה ברצונך
את ציון. תבנה חומות ירושלים:
כי כך לבד במחנה. מלך אל
רם ונשא. ארון עולמים:

Părintele milei, fă bine Ționului după voia Ta, reconstruiește zidurile Ierusalimului. Căci numai în Tine ne încredem. Rege, Dumnezeu preamărit și slăvit, Stăpânul Universului!

 Se scot toate sulurile de Tora și se plimbă de șapte ori în sinagogă și se fac șapte circuite complete în jurul sinagogii, purtând în brațe sulurile de Tora:

 În anumite comunități există obiceiul ca, dacă este posibil, să se pună o lumânare aprinsă în Aron Kodeș în timpul în care sulurile de Tora sunt scoase.

1. HAKAFA ALEF (PRIMUL CIRCUIT) 1. הקפה א'

Ana Adonai hoșia na, ana
Adonai haṭliḥa na, ana Adonai
aneinu veiom koreinu.

אָנָּה יְיָ. הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּה יְיָ.
הַצְּלִיחָה נָּא: אָנָּה יְיָ. עֲנֵנוּ
בַיּוֹם קִרְאֵנוּ:

Te rugăm, Doamne, izbăvește-ne acum! Te rugăm, Doamne, ajută-ne acum!
Te rugăm, Doamne, răspunde-ne în ziua strigării noastre!

Elohei haruḥot hoșia na. Boḥen
levavot haṭliḥa na. Goel ḥazak
aneinu veiom koreinu. Torat
Adonai temima, mešivat nafeš.
Mizmor leDavid, havu l'Adonai
benei eilim, havu l'Adonai kavod
vaoz. Havu l'Adonai kevod šemo,
hištaḥavu l'Adonai behadrat kodeš.
Kol Adonai al hamaim, El hakavod
hirim, Adonai al maim rabim.
Lamnaṭeah binghinot mizmor šir.

אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת. הוֹשִׁיעָה נָּא:
בוֹחֵן לְכַבּוֹת. הַצְּלִיחָה נָּא: גּוֹאֵל
חֹזֵק. עֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאֵנוּ: תּוֹרַת יְיָ
תְּמִימָה. מְשִׁיבַת נְפֶשׁ: מִזְמוֹר
לְדָוִד. הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלֹהִים. הָבוּ
לַיְיָ כְּבוֹד וְעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד
שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ בְּהַדְרַת
קִדְּשׁ קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם. אֵל
הַכְּבוֹד הַרְעִים. יְיָ עַל מַיִם
רַבִּים: לְמַנְצֵחַ בְּגִיבּוֹת מִזְמוֹר

Elohim hekoneinu vivarkeinu, iaer panav itanu sela. Ana, bekoah ghedulat ieminha tatir terura. Ki amarti olam hesed ibane.

שִׁיר: אֱלֹהִים יִהְיֶנּוּ וַיְבָרְכֵנוּ.
יֵאָר פָּנָיו אֲתָנּוּ סֵלָה: אָנָּה.
בְּכַח גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תִּתִּיר צְרוּרָה:
כִּי אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה:

Dumnezeul spiritelor, izbăvește acum! Cel ce încerci inimile, adu reușita acum! Izbăvitor puternic, răspunde-ne în ziua strigării noastre! Învățătura lui Dumnezeu este perfectă [și] împrăștează sufletul. Fii ai celor puternici¹, dați Domnului, dați Domnului slavă și putere! Dați Domnului slava cuvenită Numelui Său! Închinați-vă înaintea Domnului îmbrăcați cu veșmântul sfânt! Vocea Domnului [răsună] peste ape, Dumnezeuul slavei face să bubuie tunetul, Domnul este peste ape multe. Către Mai Marele Cântăreților. De cântat pe instrumente cu coarde. O melodie, un cântec. Dumnezeu să aibă milă de noi și să ne binecuvânteze, fie-I fața [înțoarsă] către noi, sela! Te implorăm, cu puterea măreției drepte Tale, dezleagă mulțimea păcatelor. Căci am zis: lumea cu poșenie va fi clădită.

2. HAKAFA BET (AL DOILEA CIRCUIT)

2. הקפה ב'

Dover tedakot, hoșia na.
Hadur bilvušo, haṭliha na.
Vatik vekasid, aneinu veiom koreinu. Edut Adonai neemana, maḥkimat peti. Kol Adonai bakoah. Ladaat baareṭ darkeha, bekol goim iešuateha. Kabel rinat amha, sagveinu tahareinu nora. Leha zroa im gvura, taoz iadha tarum iemineha.

דוֹבֵר צְדָקוֹת. הוֹשִׁיעָה נָא:
הַדוּר בְּלִבוֹשׁוֹ. הַצְּלִיחָה נָא:
וְתִיק וְחִסִּיד. עֲנֵנוּ כְּיוֹם
קִרְאֵנוּ: עֲדוּת יי נֶאֱמָנָה.
מַחְכִּימַת פִּתִּי: קוֹל יי בְּכַח:
לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָבָךָ. בְּכָל
גּוֹיִם יִשׁוּעָתֶךָ: כָּבֵל רִנַּת
עַמֶּךָ. שׁוֹבְבֵנוּ מִחֲרָנֵנוּ נוֹרָא:
לֵךְ וְרוּעַ עִם גְּבוּרָה. תִּעֲזוּ יָרֵךְ.
תְּרוּם יְמִינְךָ:

Cel ce spui lucruri drepte, izbăvește acum! Cel Maiestuos în haina Sa, adu reușita acum! Cel Devotat și Pios, răspunde-ne în ziua strigării noastre!

¹ Conform interpretării lui Rași, Psalmistul (regele David) face referire la descendenții lui Avraham, Iṭhak și Iaakov, pe care îi denumește „fii ai celor puternici”.

Adunarea Domnului e plină de credință, făcându-i înțelepți pe cei simpli. Vocea Domnului e plină de putere. Să se știe pe pământ calea Ta, printre toate popoarele salvarea Ta. Acceptă rugăciunea poporului Tău, întărește-ne, purifică-ne, Mărețule! Al Tău este brațul puterii, arată-ne puterea brațului Tău, ridică-Ți dreapta!

3. HAKAFA GHIMEL (AL TREILEA CIRCUIT)

3. הקפה ג'

Zaḥ veiaṣar hoṣia na, ḥomel
dalim haṭliḥa na, tov umetiv
aneinu veiom koreinu.

זָךְ וַיֵּאָסֵר הוֹשִׁיעָה נָא: חוֹמֵל
דַּלִּים, הַצְלִיחָה נָא: מוֹב
וַיִּמְטִיב, עֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאֵנוּ:

Cel Pur și Drept, izbăvește acum! Cel ce te înduri de săraci, adu reușita acum! Bunule și Binevoitorule, răspunde-ne în ziua strigării noastre!

Pikudei Adonai ieṣarim,
mesamḥei lev. Kol Adonai
behadar. Ioduḥa amim Elohim,
ioduḥa amim kulam. Na
ghibor dorṣei iḥudḥa, kevavat
ṣamrem. Titen emet le'iaakov,
ḥesed le'Avraham.

פִּקּוּדֵי יְיָ יִשְׂרָאֵל, מְשַׂמְחֵי לֵב:
קוֹל יְיָ בְּהַדָּר: יוֹדוּךָ עַמִּים,
אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים בְּלִמָּוָה: נָא
גִבּוֹר, דּוֹרְשֵׁי יְחִידָךְ, כִּבְבַת
שְׁמִרָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב,
חֶסֶד לְאַבְרָהָם:

Cerințele Domnului sunt drepte, aducătoare de bucurie inimii. Vocea Domnului este plină de măreție. Popoarele Te vor recunoaște drept Dumnezeu, toate popoarele Te vor recunoaște. Te rugăm, Puternicule, păzește-i pe aceia care Îți predică unicitatea! Dă adevărul lui Iaakov și pioșenia lui Avraham.

4. HAKAFA DALET (AL PATRULEA CIRCUIT)

4. הקפה ד'

Iodea maḥṣavot hoṣia na,
kibir venaor haṭliḥa na, loveṣ
ṭedakot aneinu veiom koreinu.

יֹדֵעַ מַחְשָׁבוֹת, הוֹשִׁיעָה נָא:
כִּבִּיר וְנֹאֵר, הַצְלִיחָה נָא:
לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאֵנוּ:

Cunoscătorule de gânduri, izbăvește acum! Puternicule și Cel plin de lumină, adu reușita acum! Cel ce se îmbracă în dreptate, răspunde-ne în ziua strigării noastre!

Miṭvat Adonai bara meirat
einaim. Kol Adonai șover
arazim, vaișaber Adonai et
arzei haLvanon. Vaiarkidem
kemo eghel, Levanon veSirion
kemo ven reemim. Ismeḥu
viranenu leumim, ki tișpot
amim mișor, uleumim baareṭ
tanḥem sela. Barḥem taharem
raḥamei ŧidkatha tamid
gamlem. Neimot biminḥa
neṭaḥ.

מִצְוַת יְיָ בָרָה, מְאִירַת עֵינַיִם:
קוֹל יְיָ שׁוֹבֵר אֲרָזִים, וַיִּשְׁבֵּר יְיָ
אֶת אֲרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיִּרְקִדֵם
כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׁרְיֹן כְּמוֹ
בֶן רֵעִים: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ
לְאֵמִים, כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים
מִיִּשָׁר, וּלְאֵמִים בְּאֶרֶץ תִּנְחֵם
סֵלָה: בָּרַחֵם, מַחֲרֵם, רַחֲמֵם,
צְדֻקְתְּךָ תָּמִיד גְּמֹלֵם: נְעֻמֹת
בְּיַמֵּינְךָ נִצַּח:

Porunca Domnului este limpede, luminează ochii. Vocea Domnului sfărâma cedrii, și va sfărâma Domnul cedrii Libanului, îi va face să sară precum niște viței, Libanul și Sirionul precum niște pui de bivoli. Să se bucure și să se veselească națiunile căci vei judeca poparele cu dreptate și vei îndruma națiunile pe pământ, sela! Bindecuvântează-le, purifică-le, îndură-Te de ele, cu dreptatea Ta să le răsplătești mereu. Bunătatea dreptei Tale este veșnică.

5. HAKAFA HEI (AL CINCILEA CIRCUIT)

.5 הקפה ה'

Meleḥ olamim hoșia na, naor
veadir haṭliḥa na, someḥ
noflim aneinu veiom koreinu.

מֶלֶךְ עוֹלָמִים, הוֹשִׁיעָה נָא:
נְאוֹר וְאֵדִיר, הַצְּלִיחָה נָא: סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ:

Regele lumilor, izbăvește acum! Cel plin de lumină și de nepătruns, adu reușita acum! Sprijinul celor căzuți, răspunde-ne în ziua strigării noastre!

Irat Adonai tehora, omedet
laad. Kol Adonai ḥoṭev lahavot
eș. Ioduḥa amim Elohim,
ioduḥa amim kulam. Ḥasin
kadoș berov tuvḥa nahel
adateḥa. Adonai Adoneinu ma

יְרַאת יְיָ מְהוֹרָה, עוֹמֶדֶת לְעַד:
קוֹל יְיָ הוֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ:
יִדְוֶךָ עַמִּים, אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ
עַמִּים בְּלֵם: חָסִין קְדוֹשׁ, בָּרַב
מוֹבָד, נִחַל עֲדָתְךָ: יְיָ אֲדֹנָינוּ.

adir şimħa beħol haareţ, aşer
tena hodħa al haşamaim.

מה אדיר שמך בכל הארץ,
אשר תנה הודך על השמים:

Teama de Domnul este pură, stă neclintită pe veci. Vocea Domnului străpunge cu săgeți de foc. Popoarele Te vor recunoaște ca Dumnezeu, popoarele Te vor recunoaște cu toatele. Puternicile și Sfântule, cu bunătața Ta cea nesfârșită, îndrumă-Ți adunarea. Doamne, Dumnezeul nostru, cât de măreț Ți este Numele pe întreg pământul, căci splendoarea Ta ar trebui să sălășluiască deasupra cerurilor.

6. HAKAFA VAV (AL ȘASELEA CIRCUIT)

.6 הקפה ו'

Ozer dalim hoşia na, pode
umařil hařliħa na, řur olamim
aneinu veiom koreinu.

עוזר דלים, הושיעה נא: הודה
ומציל, הצליחה נא: צור
עולמים, עננו ביום קראנו:

Cel ce ajuři nevoiaşii, izbăveşte acum! Izbăvitor și ajutor, adu reuşita acum! Stâncă eternă, răspunde-ne în ziua strigării noastre.

Mişpetei Adonai emet, řadku
iaħdav. Kol Adonai iaħil
midbar, iaħil Adonai midbar
kadeş. Ereţ natna ievula,
ievarħeinu Elohim Eloheinu.
Iaħid ghee leamħa pene,
zoħrei keduşateħa. řadik
Adonai beħol derahav, veħasid
beħol maasav.

משפטי יי אמת, צדקו יהודו:
קול יי יהיל מדבר, יהיל יי
מדבר קדש: ארץ נתנה
יבולה, יברכנו אלהים
אלהינו: יהיד גאה, לעמד
הנה, זוכרי קדשתך: צדיק יי
בכל דרכיו, וחסיד בכל
מעשיו:

Judecăřile Domnului sunt adevărate, toate sunt drepte. Vocea Domnului face să se cutremure pustia; Domnul face să tremure pustia Kadeş. Pământul și-a dat roada [și] fie ca Dumnezeu, Dumnezeul nostru, să ne binecuvânteze. Unicule și Preamăritule, îndreaptă-Te spre poporul Tău, spre cei care Ți proclamă sfinřenia. Domnul este drept în toate căile Sale și milostiv în toate faptele Sale.

7. HAKAFA ZAIN (AL ȘAPTELEA CIRCUIT)

.7 הקפה ז'

Kadoš venora hošia na, raḥum
veḥanun haṭliḥa na, šomer
habrit aneinu veiom koreinu.

Sfântule și Înfricoșătorule, izbăvește acum! Cel Îndurător și plin de milă, adu reușita acum! Păstrătorul Legământului, răspunde-ne în ziua strigării noastre!

Tomeḥ temimim hošia na, takif
laad haṭliḥa na, tamim
bemaasav aneinu veiom
koreinu. Haneḥmadim mizahav
umipaz rav, umetukim midvaš
venofet ṭufim. Kol Adonai
ieḥolel aialot vaieḥesof iearot,
uveheiḥalo kulo omer kavod.
Adonai lamabul iašav, vaiešev
Adonai meleḥ leolamim. Adonai
oz leamo iten, Adonai ievareḥ
et amo vašalom. Ievareḥinu
Elohim veiru oto kol afsei areṭ.
Šavateinu kabel ušma
ṭaakateinu, iodea talumot.
Leḥa Adonai hagdula vehagvura
vehatiferet vehaneṭaḥ vehahod,
ki ḥol bašamaim uvaareṭ. Leḥa
Adonai hamamlāḥa
vehamitnase leḥol leroš. Vehaia
Adonai lemeleḥ al kol haareṭ,
baiom hahu ihie Adonai eḥad
ušmo eḥad. UveToratḥa katuv

קדוש וְנוֹרָא, הוֹשִׁיעָה נָא:
רַחוּם וְחַנוּן, הַצְּלִיחָה נָא: שׁוֹמֵר
הַבְּרִית, עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרִיאָנוּ:

תּוֹמֵחַ תְּמִימִים, הוֹשִׁיעָה נָא:
תִּקְרֵף לְעַד, הַצְּלִיחָה נָא:
תָּמִים בְּמַעֲשָׂיו, עֲנֵנוּ בְּיוֹם
קְרִיאָנוּ: הַנְּחַמְדִּים מְזֻהָב וּמְפֹ
רָב, וּמְתוֹקִים מְדַבֵּשׁ וְנֹפֶת
צוּפִים: קוֹל יְיָ יְחַלֵּל אֵילוֹת,
וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וַיַּחֲבִיבֵנוּ, כִּלּוֹ
אֱמֹר כְּבוֹד: יְיָ לְמַבּוּל
יָשֵׁב, וַיָּשֶׁב יְיָ מֵלֶךְ לְעוֹלָם:
יְיָ עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבַרֵךְ
אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: יְבַרְכֵנוּ
אֱלֹהִים, וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל
אֲפָסֵי אֶרֶץ: שׁוֹעֲתֵנוּ קָבֵל
וּשְׁמַע צַעֲקוֹתֵנוּ, יוֹדֵעַ
תַּעֲלוּמוֹת: לֵךְ יְיָ הַגְּדֵלָה
וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח
וְהַהוֹד, כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאֶרֶץ,
לֵךְ יְיָ תִּמְלֹכֶת, וְהַמְתַּנְשֵׂא
לְכָל לְרֹאשׁ: וְתִהְיֶה יְיָ לְמֵלֶךְ
עַל כָּל הָאֶרֶץ, בְּיוֹם הַהוּא
יְהִי יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

lemor: **šema Israel Adonai**
Eloheinu Adonai ehad. Baruh
šem kevod malkuto leolam
vaed.

וּבְתוֹרַתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע
 יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
 לְעוֹלָם וָעֶד:

Sușținătorul celor inocenți, izbăvește acum! Puternicule pe vecie, adu reușita acum! Cel Desăvârșit în faptele Sale, răspunde-ne în ziua strigării noastre! Mai dorite decât decât aurul cel mult și fin, mai dulci decât mierea sau grăsimea. Vocea Domnului face pe căprioare să nască, El desfrunzește pădurile și în Sanctuarul Lui totul strigă: „Slavă!”. Domnul a stat pe scaunul Lui de domnie la Potop și Domnul va împărăți ca Rege în veci. Domnul va da putere poporului Său, Dumnezeu va binecuvânta pe poporul Său cu pace. Fie ca Dumnezeu să ne binecuvânteze și fie ca toate marginile pământului să Îl recunoască. Primește-ne cererile și auzi-ne strigătul, Cunoscător al misterelor. Ale Tale sunt, Doamne, puterea, splendoarea, veșnicia și gloria iar tot ceea ce este în cer și pe pământ Ție Îți sunt drept împărăție și Tu împărățești peste toate căpeteniile. Și este spus: „Domnul va fi Rege peste tot pământul, în ziua aceea va fi Domnul unul și Numele Său va fi unul.” Și este scris în Învățătura Ta: „Ascultă, Israel, Domnul este Dumnezeul nostru, Domnul este unul”. Binecuvântat fie numele glorioasei Sale împărăției în vecii vecilor.



După terminarea circuitelor, toate sulurile de Tora (cu excepția celor care sunt necesare pentru citire) sunt înapoiate în Aron Kodeș.



În unele comunități, se obișnuiește să se recite următoarele după citirea Torei.

Sisu vesimħu beSimħat Tora,
 Utnu kavod laTora,
 Ki tov saħra mikol sehora,
 Mizap umipninim iekara.
 Naghil venasis bezot haTora,
 Ki hi lanu oz veora.

שִׁישׁוּ וְשִׂמְחוּ בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה.
 וּתְנוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה.
 כִּי טוֹב סַחֲרָה מִכָּל סַחֲרָה.
 מִזַּפּוּ וּמִפְּנִינִים יְקַרְהָ:
 נְגִיל וְנִשְׁיֵשׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה.
 כִּי הִיא לָנוּ עֹז וְאוֹרָה:

Ahalela Elohai veesmeħa bo,
 Veasima tikvati bo,
 Ahodeinu besod am kerovo,
 Elohei țuri eħse bo.
 Naghil venasis bezot haTora,
 Ki hi lanu oz veora.

אֶהְלֵלָה אֱלֹהֵי וְאֶשְׂמְחָה בוֹ.
 וְאֶשְׂמָחָה תִּקְוַתִּי בוֹ.
 אֶהוֹדְנוּ בְּסוֹד עַם קְרוֹבֵנוּ.
 אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחֶסֶה בוֹ:
 נְגִיל וְנִשְׁיֵשׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה.
 כִּי הִיא לָנוּ עֹז וְאוֹרָה:

Behol lev aranen țidkoteha,
 Vaasapra tehilateha,
 Beodi aghid nifeoteha,
 Al hasdeha veal amiteha.
 Naghil venasis bezot haTora,
 Ki hi lanu oz veora.

בְּכֹל לֵב אֲרָנִן צִדְקוֹתֶיךָ.
 וְאִסְפָּרָה תְהִלָּתֶךָ.
 בְּעוֹדֵי אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ.
 עַל חֲסֵדֶךָ וְעַל אֱמֻנָתֶךָ:
 נִגְיֵל וְנִשְׁשֵׁשׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה.
 כִּי הִיא לָנוּ עוֹ וְאוֹרָה:

Goel tahiş mevaser tov,
 Ki ata migdal oz vetov,
 Gheulim ioduka belev tov,
 Hodu l'Adonai ki tov.
 Naghil venasis bezot haTora,
 Ki hi lanu oz veora.

גּוֹאֵל תְּחִישׁ מִבְּשַׁר טוֹב.
 כִּי אַתָּה מִגְדָּל עוֹ וְטוֹב.
 גְּאוּלִּים יוֹדוּךָ בְּכֹל טוֹב.
 הוֹדוּ לִי כִּי טוֹב:
 נִגְיֵל וְנִשְׁשֵׁשׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה.
 כִּי הִיא לָנוּ עוֹ וְאוֹרָה:

Dagul geol na hamonai,
 Ki ei kadoş k'Adonai,
 Degulim ioduka Adonai,
 Mi iemalel ghevurot Adonai.
 Naghil venasis bezot haTora,
 Ki hi lanu oz veora.

דָּגוּל גְּאוֹל נָא הַמוֹנֵי.
 כִּי אֵין קְדוֹשׁ כִּי.
 דְּגוּלִּים יוֹדוּךָ יי.
 מִי וְיַמְלֵל גְּבוּרוֹת יי:
 נִגְיֵל וְנִשְׁשֵׁשׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה.
 כִּי הִיא לָנוּ עוֹ וְאוֹרָה:

Halo beahavato baħar banu,
 Bnei vehori keraanu,
 Hod vehadar hinkħilanu,
 Ki leolam ħasdo imanu.
 Naghil venasis bezot haTora,
 Ki hi lanu oz veora.

הֲלֹא בְּאַהֲבַתְּנוּ בְּחַר בָּנוּ.
 בְּנֵי בְּבוּרֵי קְרָאָנוּ.
 הוֹד וְהִדָּר הִנְחִילָנוּ.
 כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ עִמָּנוּ:
 נִגְיֵל וְנִשְׁשֵׁשׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה.
 כִּי הִיא לָנוּ עוֹ וְאוֹרָה:

Veseliți-vă și fiți bucuroși cu celebrarea Torei și dați onoare Torei, căci ea este mai bună decât orice marfă, mai prețioasă decât aurul și bijuteriile. Să fim bucuroși și să ne veselim cu această Tora, căci ea este puterea și lumina noastră. El Îl voi lauda pe Dumnezeuul meu și voi fi bucuroși împreună cu El și îmi voi pune speranța în El. Eu Îl voi slăvi în rândul celor apropiați Lui, pe Dumnezeuul care m-a creat, eu îmi voi găsi refugiu în El. Veseliți-vă și fiți bucuroși cu această Tora, căci ea este puterea și lumina noastră. Cu toată inima eu slăvesc dreptatea Ta și Îți rostesc slava. Cât voi trăi, eu voi vorbi despre minunile Tale și despre adevărul Tău. Veseliți-vă și fiți bucuroși cu această Tora, căci ea este puterea și lumina noastră.

